

心一堂金庸學研究叢書

彩筆金庸改射鵰

王怡仁 著



書名：彩筆金庸改射鵰

作者：王怡仁

系列：心一堂・金庸學研究叢書

主編：潘國森

責任編輯：鄭萬木

出版：心一堂有限公司

地址／門市：香港九龍尖沙咀東麼地道六十三號好時中心L6六十六室

電話號碼：(852)6715-0840

網址：www.sunyata.cc

電郵：sunyatabook@gmail.com

網上書店：<http://book.sunyata.cc>

網上論壇：<http://bbs.sunyata.cc/>

版次：二零一三年一月初版
平裝

港幣 八十八元正

定價：人民幣 八十八元正

新台幣 三百八十元正

國際書號：ISBN 978-988-8058-06-8

版權所有 翻印必究

香港及海外發行：利源書報社

地址：香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈地下

電話號碼：(852)2381-8251

傳真號碼：(852)2397-1519

台灣發行：秀威資訊科技股份有限公司

地址：台灣台北市內湖區瑞光路七十六巷六十五號一樓

電話號碼：(886)2796-3638

傳真號碼：(886)2796-1377

網路書店：www.govbooks.com.tw

www.bodbooks.com.tw

經銷：易可數位行銷股份有限公司

地址：新北市新店區中正路542之3號4樓

電話號碼：(886)82191500

傳真號碼：(886)82193383

網址：<http://ecorebooks.pixnet.net/blog>

中國大陸發行・零售：心一堂書店

深圳地址：中國深圳羅湖立新路六號東門博雅負一層零零八號

電話號碼：(86)0755-8224934

北京地址：中國北京東城區雍和宮大街四十號

心一堂官方淘寶流通處：<http://shop35178535.taobao.com>

心一堂金庸學叢書總序

海寧查良鏞先生，學成後長期旅居香港，將名中的「鏞」字一拆為二，作為發表武俠小說時用的筆名。金庸小說讀者數以億計，毫無疑問，金庸定必名列二十世紀中國文壇偉大小說家之一。

金庸武俠小說，自上世紀五十年代中葉面世以後，風行海內外。凡有華人聚居處，必有人讀金庸小說，實不遜於宋代著名詞家柳永的「凡有井水處，即能歌柳詞」。

金庸武俠小說博大精深，包羅萬象，陳世驥先生評為：「意境有而復能深且高大，則惟須讀者自身之才學修養，始能隨而見之。」足見金庸小說之佳妙，可謂「仁者見仁，智者見智」。

本叢書秉承心一堂「弘揚傳統、繼往開來」的一貫宗旨，誠邀海內外精研「金庸學」的專家學者，刊行其一家之言的心得。俾能使中國現代文學研究的這一支異軍，發揚光大，引領年青讀者進入金庸小說世界的寶山中尋幽探勝，獲開卷之益，享讀書之樂。

南海潘國森謹識

二零一二年十月於香港

世紀初旬金學大獎（代序）

金庸小說在中國文學史上，毫無疑問可以穩佔一席位。介紹二十世紀中國文學史的教科書，在討論小說的章節時也不能叫金庸武俠小說缺席。金庸在二十世紀中文小說的成就，可以跟李白、杜甫在有唐一代詩壇的地位比擬。前人或揚李抑杜、或右杜左李，誰是第一還可以辯論，但沒有人敢說李白、杜甫不是第一流，若以賽馬賭博比方，李杜一注「連贏位」必勝無疑。

金庸小說當然不可能十全十美，但是毫無疑問是中國傳統章回小說的一大結穴。其廁身於二十世紀小說叢中，是否第一名還可以辯論，卻肯定是第一流水平的作品。

文學批評家陳世驥先生推許金庸為「今世猶只見此一人」，那是以含蓄雅馴的措詞將競賽第一名的金牌頒給金庸。

上世紀九十年代中葉，我發表第二部評論金庸小說的專著時，就指出陳先生研究金庸小說可得天下第一，又半開玩笑的自稱天下第二。那時我想，如果有誰自稱「金學研究天下無敵」，我便可以搭訕說：

「且不忙找已故的陳先生挑戰，先過了潘國森的一關再說。」

後來為免那些沉迷在邏輯詭辯的人纏夾不清，便補充為「金庸小說研究二十世紀天下第二」，設了時間就不怕誰來囉嗦了。「金庸小說研究」的排名無法憑決鬥定高下，讀者可以不同意，更可以自定名單和排名。

學術研究應該越演越精，後人的見解不一定勝過前人，但是研究方法經常是後來居上。踏入二十一世紀之後，金庸推出他小說集的新修第三版，雖然處理了二版的部份漏洞，亦製造了許多新問題。於是我也就沒有從金庸小說研究全退下來，偶然也要月旦一二。既然如此，為了加強潘國森在「金庸小說研究」領域的地位，倒不如改行品評其他論者的成績。

二十世紀已過，二十一世紀又沒有這麼長命可以看完，只能見一步、行一步。就以一句年（即英語的 decade）為限，「零零一至二零一零年」是廿一世紀的第一句，就如此斷代吧。這個獎可以名為「廿一世紀金庸小說研究初旬大獎」，以後就次旬、三旬，至於九旬、末旬即可。暫設金、銀、銅大獎及優異獎，不限名額，二不設獎品。即如先前點二十世紀的一、二名，都是我一個人說了算。諸君如不贊同，就當此

舉如《天龍八部》散場時，慕容復封官賜賞那樣便是。說說而已，不喜歡的話，不必當真。

金獎頒予「王二指」王怡仁醫師的《金庸版本的奇妙世界》(<http://blog.ylib.com/butterfly>)。王大夫用工餘時間，比較三版金庸小說，寫成網誌。此番研究初二三版的演變已暫告一段落，剛涵蓋金庸的六大部，即《射鵬三部曲》、《天龍八部》、《笑傲江湖》和《鹿鼎記》。用上當代文獻研究的標準方法，即逐字對比的「普查法」。為後來的研究者鋪下康莊大道，亦平息了許多因為沒有看過舊版而產生的無謂紛爭。銀銅獎則以「無其人則缺」的原則暫且懸空，優異獎是陳志明《金庸筆下的文史典故》及其續篇。這個無獎品的「潘頒大獎」完全是開放式，可以隨時修正補充。

在「金庸學」（金庸本人比較傾向平實一點說「金庸小說研究」）的領域裡面，陳世驥先生屬於「第一版」，因為他在七十年代逝世時，《鹿鼎記》在報上的連載還未刊完。潘國森屬於「第二版」，「第一版」沒有機會全讀一遍，第三版卻沒有興趣全讀一遍。許多小讀者則屬於「第三版」而從未見過一、二版。王大夫卻橫跨三版，獨領風騷。看來這個「廿一世紀初旬金獎」似乎還不夠表彰他的研究成果，不過為免讓王大夫惹上不必要的麻煩，就暫時屈就一下，倒不是潘國森吝嗇。

希望王大夫現階段的全部研究早日與讀者見面，屆時大家可以討論應該頒個甚麼獎給他。是為序。

潘國森

二零一二年十月於香港

目錄

世紀初旬金學大獎（代序）

左眼舊《射鵬》，右眼新《射鵬》

「當今第一位大俠」，誰人堪當？——第一回版本回較

那可不是我說的！——第一回版本回較

柯鎮惡扛豹逛大街——第二回版本回較

「聰明伶俐」的郭靖——第三回版本回較

郭靖與黃蓉談的是「姊弟戀」嗎？——第四回版本回較

尹志平愛搞鬼——第五回版本回較

李萍住蒙古包住上了癮？——第六回版本回較

郭靖是連敵人都愛的聖人嗎？——第七回版本回較

郭靖竟連手無寸鐵的小童都制伏不了？——第八回、第九回版本回較

37 32 27 23 18 14 11 8 5 1 i

黃蓉被慕容復上身——第八回、第九回版本回較

黃藥師愛上了梅超風——第十回版本回較

黃蓉是個女魔頭——第十一回版本回較

洪七公忘了申請「降龍十八掌」的專利權——第十二回版本回較

獨家擁有黃蓉墨寶——第十三回版本回較

春風化雨的黃藥師——第十四回版本回較

郭靖被剝奪了武功創作能力——第十五回版本回較

九陰真經究竟是外國書籍，還是本土著作？——第十六回版本回較

陳玄風刺青的代價——第十七回版本回較

歐陽鋒的求親禮品是藥丸——第十八回版本回較

歐陽鋒養的蛇有潔癖——第十九回、第二十回版本回較

混飯吃的丐幫幫主——第二十一回版本回較

美女黃蓉也有生理問題——第二十二回版本回較

桃花島小公主黃蓉竟有竊盜前科——第二十三回版本回較

黃藥師是讀過書的南海鱷神——第二十四回、第二十五回版本回較

如煙消失的秦南琴——第二十六回版本回較

看癩蛤蟆跟小青蛙大戰——第二十七回版本回較

裘千仞跟自己的雙掌過不去——第二十八回版本回較

黃蓉唱趙敏年代的流行歌曲——第二十九回版本回較

郭靖看幾眼就學會了一陽指——第三十回版本回較

一陽指與先天功的一團迷糊帳——第三十一回版本回較

楊康為一夜情向秦南琴負責——第三十二回版本回較

江南五怪血案大推理——第三十三回、第三十四回版本回較

歐陽鋒一聽到裘千仞就害怕——第三十五回版本回較

穆念慈為楊康上演「殉情記」——第三十六回版本回較

歐陽鋒竟能當三天「急凍人」——第三十七回版本回較

金庸老師導讀《元史》——第三十八回版本回較

郭靖改名「郭格拉底」——第三十九回版本回較

郭靖由襄陽跳槽到青州——第四十回版本回較

小嬰兒楊過已在為《神鵬俠侶》打書——第四十回版本回較

最美好的時光

左眼舊《射鵬》，右眼新《射鵬》

二零零三年新三版《射鵬》在一陣沸沸揚揚的議論聲中上市，身為金庸忠實讀者的我，甫聞新三版《射鵬》上市，立即到書店買回一套，並迫不及待地直接翻到第十回，看報章雜誌正熱烈討論的話題「黃藥師愛上梅超風」。

看過黃藥師與梅超風的增寫曖昧之情後，我才回頭從新三版的第一回細細讀起。讓我驚訝的是，原來整部《射鵬》的改寫，可不只改了「黃藥師愛上梅超風」這一節，金庸細膩的改版思維竟及於每一回的字裡行間。

「黃藥師愛上梅超風」是報章炒熱的話題，此處改版早已人盡皆知，至於新三版《射鵬》的其他改寫之處，我希望由自己來發現。然而，若想細究金庸的改版之處，除非已經熟稔整部《射鵬》到近乎能背誦，否則，單看任一種版本，都會感覺一氣呵成，根本找不到改版的斧鑿痕跡。

因此之故，我決定把兩種版本的金庸對照著讀，也就是左手拿二版《射鵬》，右手拿新三版《射鵬》，逐段或甚至逐句比較，尋覓金庸改版的妙趣所在。

根據家人朋友的想法，那一段時間我是「左眼舊《射鵬》，右眼新《射鵬》，雙眼看雙書」。

而只要發現金庸神來一筆的改寫，我必大呼過癮。

比較過兩種版本後，意猶未盡的我，想起家藏有一套台灣最早的舊版金庸，其中亦包括吉明版的一版《射鵰》，於是我乾脆三種版本一起讀。這下子我雖然不像二郎神楊戩有三隻眼睛，卻真的同時閱讀三部《射鵰》。

就從《射鵰》開始，隨著金庸改版後的新三版作品陸續出版，我也逐一如此閱讀每一部書的三種版本。

金庸的改版大業在二零零六年終於隨新三版《鹿鼎記》的出版而告一段落，然而，此時的「金庸版本學」才正方興未艾。而在金庸順利將二版改寫為新三版後，讀者們不只想知道金庸「這次」改了些什麼，還連帶著想知道，金庸「上一次」又改了些什麼，也就是一版到二版之間，經過了什麼樣的變革。

於是，趕搭這股討論金庸版本的熱潮，我在二零零七年推出了「金庸版本的奇妙世界」這個專門探討金庸小說三種版本差異的部落格，希望有興趣的讀者們都能由此一窺金庸改版的堂奧。

在計劃這個部落格時，原本我只打算介紹金庸三種版本的差異，但後來遠流金庸茶館的鄭祥琳小姐看過草稿，並告訴我，若是文章裡沒有自己的見解，那就只是「整理」，「整理」的文章往往看不出作者獨特的想法。

接受鄭小姐的建議後，我決定在每篇文章中都加入一篇獨屬於我個人觀點的「王二指閒話」。

然後，我就從《射鵬》、《神鵬》、《倚天》、《天龍》、《笑傲》到《鹿鼎》，一路發揮一次讀三本書，逐回做比較的精神，整理出一篇又一篇的版本回較文章。

這本書裡的《射鵬》回較，就是這個部落格最早期作品的結集。當然，將部落格文章修改為書本的定稿時，每篇作品我都做了再一次的精雕細琢。

在編寫這系列文章的過程裡，常會有讀者問「究竟哪個版本最好看？」

我個人的感想是：一版素樸，二版洗練，三版圓融，各有各的妙趣，三種版本我都同樣喜歡。照我個人的看法，我認為不同的版本只有文字結構與情節內容的差異，卻沒有文學層次的差別。

而不論你曾經閱讀過的是哪一種版本，現在，我們都邀請你一起打開這本書，讓我們一起遨翔進這金庸版本的奇妙世界，品味金庸改版的妙趣。

關於金庸小說的版本定義

一版：最初的報紙連載及結集的版本。

香港：三育版及鄺拾記版等授權版本，以及光榮版、宇光版等多種未授權版本。

台灣：時時版、吉明版、南琪版等多種版本，均為未授權版本。

二版：一九八零年代十年修訂成書的版本。

中國：三聯版

香港：明河版

臺灣：遠景白皮版，遠流黃皮版，遠流花皮版

新三版：通稱「新修版」，即一九九九年至二零零六年的七年跨世紀新修版本。

中國：廣州花城版

香港：明河版

臺灣：遠流新修金皮版

「當今第一位大俠」，誰人堪當？——《射鵬英雄傳》第一回版本回較

仔細看《射鵬英雄傳》的改版過程，我們可以合理推斷，金庸當初在構思《射鵬》時，即使已經下筆連載，東邪、西毒等「天下五絕」仍未在他腦中成形。

為什麼可以這樣推論？因為在一版《射鵬》中，郭嘯天、楊鐵心二人眼中的丘處機是「武功蓋世的當今第一位大俠」，更形容他的武功是「拳劍武功，海內無雙」，我們因此推測，金庸或許在原始構想中，就是要把丘處機塑造成全書武功最強的大俠，並成為郭靖、楊康的授業師父。

丘處機即是「當今第一位大俠」，因此一版《射鵬》熱鬧開場時，別說東邪、西毒、南帝、北丐沒成形，連丘處機的師父王重陽也還沒見到影子。

然而，隨著故事推進，「天下五絕」在金庸腦袋中蹦出，也陸續粉墨登場，更成了《射鵬》中的招牌角色，這麼重要的角色，自當在第一回破題時就要隱埋伏筆，因此在二版改版時，金庸安排曲靈風於第一回就光榮上場。

在二版第一回中的故事中說，曲靈風連斃追殺他的朝廷武官，奪得皇宮中的金器、銀器、名畫，並且準備進獻給他「無一不會，無一不精」的師父，也就是黃藥師。

既然有了「五絕」，二版中的「當今第一位大俠」當然輪不到丘處機。經過二版曲靈風的描述，新的「當今第一位大俠」黃藥師呼之欲出，因此二版中，郭、楊兩人見到丘處機時，對丘處機的評論也退為「這位道長的武功果然是高得很了，但若與那跛子曲三相比，卻不知是誰高誰下？」也就是說，在郭楊的眼裡，黃藥師的弟子曲靈風武功或許還勝丘處機一籌。

二版將曲靈風拉到第一回，算是對黃藥師補寫了伏筆，而「補寫伏筆」即是金庸改版的重點之一。然而，密中有疏，二版為了伏筆黃藥師，讓曲靈風在第一回現身，卻漏寫了曲家傻姑。既然曲靈風在牛家村，怎能沒有他的女兒傻姑呢？

改寫新三版時，金庸也發現了這個疏漏。於是新三版修改時，金庸大筆一修，讓傻姑在第一回就伴隨曲靈風登場。

跟著曲靈風在牛家村開小酒店的傻姑，是把公雞當老虎追的天真傻女孩。曲靈風出門時，包惜弱還會將傻姑帶回娘家託她母親照看。幾段小故事，交代了傻姑的童年，也算是替傻姑補上了伏筆。

黃藥師、曲靈風、傻姑提前登場，本來是「當今第一位大俠」的丘處機也就退居不知排名第幾的俠客了。但金庸對筆下的人物畢竟用心，武功雖然褪色，丘處機的談吐卻變得文雅，一、二版的丘處機在介紹武功時，自謙說他的武功是：「幾手三腳貓的武藝」，郭嘯天回他：「道長這般驚人的武功若是三腳貓，